

贝宁人学习汉语的实际困难

——以贝宁孔子

AVOUNGNANSOU ORENS SHAMIR

重庆师范大学文学院 中国 重庆 401331

摘要 本文通过调查贝宁孔子学院学生汉语学习的困难 找出困难原因 有针对性地 为在贝宁教汉语 学汉语提出了解决方案

关键词 汉语作为第二语言 汉语教学 贝宁 孔子学院

中图分类号 G125 **文献标志码** A **文章编号** 2225-6296 2014 01-0069-13



语言 是人与人之间交流最常见的工具 用以表达感情 与他人分享观点 传递信息或者通报
已知数据 等等 一 语言 用 或者 有之 在 的语言
是因为 大 国 地 或 出了文 的 性 人 用
语言 文 一 地 传递 一 地 或 语言 的 性 文 数据的传递
学习 语 语 语 语 语 语 汉语等等
汉语是 用最 地 的语言之一 一 语言 用的 发
人或 的 是 了贝宁孔子学院 人的 为有 汉语学习
入中学 大学
有 知 为 汉语 重 是 在贝宁孔子学院 一重 性
汉语的重 性 在 交流的重 方的
对 一 具有 的知 入 人或 共发展 门的市民 言 汉语的有
效习得已经成为一 条件 义 说 显 易见地 大 数与中国相关的国际 司
或机构的招聘 求是 确地听说读写汉语 所以 以清楚的看 得 一份心仪的工作

收稿日期 2014-09-10

作者简介 AVOUNGNANSOU ORENS SHAMIR 男 重庆师范大学文学院硕士研究生 研究方向为

@ yahoo. fr

男 重庆师范大学 研究方向为

学

orens

的 文 成 得 因为 汉语 门语
 大
 汉语的 效 通 在 得 贝宁孔子学院的 学生
 为汉语 难学
 为了在 的解决 本文 贝宁大学孔子学院为 研究

二 研究目的与意义

学 师 学生 中文学习 的 在
 的 通 在学生的 相关的
 的语 中
 出 的 原因 语 学院的教学
 学生 学院 对 在教 学的 本 了 的发生
 提出 在 学生 学 关 重 的汉语学习中出 的
 贝宁教 对 的 在 找出 解决 的 的

三 研究方法

- 调查
1. 教 学 的 有 学汉语的学生 贝宁孔子学院的 提出
 - 为 了 学生 提出
 - 学生提出的 的
 - 1 1-4 重 学生 对汉语学习 生
 - 2 5-14 重 关 学生 关 有 的 的
 - 有 在学习 中解决 的
 - 3 14-20 关 学习 教师 的 有 了解学生对教师通
 - 文的 学生 成 的 的 提 的文
 - 4 21-24 关 学生 有 的 习语
 - 5 25-26 关 学生 汉语 的
 - 6 27-31 关 学生汉语 的原因
 2. 过 学生
 - 第 的学生 发调查 学生
 - 汉语

第二部分是请行 人员回答问题 他们中有些人只 要半个小时就能 成

3. 选题背景

有必要指出 中一些问题在多大程度上阻碍目标语言的正确习得 然后再提出深入研究的必要性 实上 目标语言 它代表的语言工具 与 他外语相比所处的地位 这些我们都一无所知 这一点很明显 在贝宁孔子学院 图书馆藏书不够 而在 地唯一一家“阅读 文化活动中心” 图书馆就不对学生开放 提供的书籍多半是中英互译而不是中法互译 因为缺少中国籍的中文教师 管理部门迫于形势聘用兼职教师以解燃 之 这些教师有的没有经过 有的并不具 教师资格 而除了有一间教室外 语言练习就剩下简单的对话

实上 不 学 有兴趣才能学有所成 学习者必须对他 学的或者正在学习的对象充满动机 如果学习者没有这个动机就必须以某种方式创造出来 在汉语的学习语境中 学习者必须知 汉语在 世界所处的地位 重要性 遗憾的是 在 语境中并没有 清晰的组织安排 向学生强调或者展示了解中文在他们 余现实生活中有 裨 这种动机的缺乏限制了他们的努力 使 对汉语浅尝辄止 难有足够的 堂表现 、 学习者没有良好的动机时 他们又怎能意 到 如书籍资料的问题呢

在贝宁 缺少中文的书籍资料在学院的确是一个问题 这与老师 学生都相关 大部分学生 不到教学大 定的教 他们只能 制书籍来 上进度 如果有的作 指定了 书 他们只得找同学 有些学生除了 本外再没有 他资料提高语法 阅读能力 因为图书馆 中法互译的书籍少得可

于 些非中国籍教师 尽管教学条件很 他们 然设法 用 己的背景知 尽可能简单的处理 文 但问题在于 他们 了 文中的一个 或 确 义时 他们常常 感到无能为力 而 招聘兼职教师的现象还在 如果后者不得不 入 我很肯定不经过 的 他们无法很好的 工作 而由于再无他人来 这 工作 学生就不得不 受 受过 练的 教师的 误 教学方法 发 学生的水平最 成为这种状况的 品

如果这些教师的 中一位教的是 级学生 他可能 阻碍很多学生学到足够的知 为这门 下基础 这些学生的成 有可能越来越 直到他们最 放 努力

这 还 要强调的一个重要问题就是中文练习的机 明显不够 不练习就无法掌握一门语言 在 堂上与教师接触还不足以 学生流 地练习语言 学生 之间用中文交流非常

林格伦 H. C. 1983 指出 学生的学习动机并 单 的结构 由各 心理动 因素 包 括学习 学习 对学习 的 义的理解 学习态 学习习惯 构成的 整的动 系统 出对 物势在 得的 在 在的渴望时即被 为对 物 有动机 Alatis J. E. H. B. Altman P. M. Alatis 1980 支 说 声 “第 语 的学习过 学习 身心的付出 ” P120

贝宁孔子学院的学生在学习汉语时很明显缺乏 身心的付出 无 门 语 重 原因 缺乏动机 由下列因素 致 学生本身 在动机 即 在也根基 牢 教师 学生的 长 学术权威没有定期在学院 含有 动机的 给 学生 定 在动机的 原因 由三名 的 来检验

“动机通 被 为 在的驱动 冲动 欲望 促 成 项特别的行动 来说 少普遍 有 生俱来的 求 驱动 只 强 随环境 定 ” 121 - 122 页

还 为 “ 的 来解释几乎 项复杂 务成败的术语 务中的成 功简单的归因 有动机 对 来说很易理解 在第 语 学习中很容易判断出 有恰 动机的学习 成功 ”

三 学 在 本 中做了进 步 析 确定了 有机 中 基本 决定 语学习 恰 动机特征的欲望 求

1 “探究 求 看 山的 侧 探索未

2 操控 操控环境 起变

3 活动 身 精神 的运动 锻炼

4 刺 通过环境 理念 觉受 刺

5 处理 探索 操纵 活动 刺 的结果 解决矛盾 寻求解决问题的办

身 系统的 致性

6 提高 得 别的 接受 123 页

在 本 提

“所 动机 在的驱动 刺 像 尊 有 局性 境性 务 向性 学习 门 语显然 动机的所有 层次中的 ” 123 页 为了让动机 有 局性 境性 务 向性 做好 的重 学习的 看 普通市民学习汉语的 好处 向学习 解释 让学习 有所 的 务构成了动机的第 方 教师的贡 献 的帮助

教师 学术权威怎 才 为学生 在成功学习汉语的过 中创造 的动机呢

2. 教师对学习 动机的贡献

周媛媛 2010 为 动机 心理活动过 构成 大 行为的基础 动 有 活功 指向功 维 调整功

刘运红 陈东芳 2012 指出 学习动机 指促 学生去学习 学习 的的 在动 来说明学生发动 维 学习行为 定 标的各 因素的 变 推动学生进

励 强 示

告诉 谓 优 既 济
科技 释 功 裨

专 Grittner 1970

" 须 留住 临
" 9 页

Edouard ALLEN 曾

热 催 剂 Grittner 1970

" 果 催 剂 须 每 味 着 须 根
每 材 每 裁 衣 材 施 择 届
材 让 按 愿 速

因 Krashen 1982 教师 简化他们对学生的 话 他们 考 度
使用 常见的 的 子 不复 的语法 人 式

除了教师使 人 得可 解以外 他的促 因素也 要 以考

二 外语习得的促 因素

1. 学习 和语言实 的

学生面 的最 出的困难之一就是 乏中文实 的

在研究外语学习的普遍 功 Grittner 1970 提到了 Carol 的五要素 在这一语 中这五要素
可以得到客观的观察和评 他们

1 “学习者的态度

2 学习者的一般智力 学习一个 的 间

3 学习者的毅力

4 令的质

5 他的学习

DILLER 1969 出 即使一个聪 的 年人如果不多 习

“鼓 学生访 目 语言国家 为他们提 文化 讯协 期调 外语 程的一个 重组 部分” 188

中国或 中文的 有 多语言实 是以提 为目的 在真正 到提 之前 学习者 本上 某种从学习 之 就 作用的 西“书” 遗憾的是 这正是在 贝宁遇到的学习 的一部分 学生们面 真正的书 我们 教 家 研究 者们是 的

A. 教师 学习者的书 的可用 在 KRASHEN 1982 年 达到语言的流 不能 天 口语 书 他 “我们达到语言的流 不是 习 话 而是 解 书 ” 60 他 一 分 表 如果有 的或者 的书 学生能 获 一 的提 他 “我们的责 越了语言 我们的 是 学生提 他们 的工具使他们能不 我们 获 提 ” 76

在 KRASHEN 提到的这些工具中 有 他一些有用的因 能通过书 学习 而 Alatis 等人 1980 年 已 出 “实 上 师们 有外界的 因为 以外 有人 目 语言 因 教师 一 为一个学习者 一的目 语言学习 ” 188

2. 汉语教学过程中教师的 程 度

正如在第一 中提到的 在 格的教师 学院有责 用兼 教师工作 大多数兼 教师 有 格 因为他们 有 过教 学方面的 或者 有学过如 汉语作为外语或 者第二外语 教学

果 不出 外 他们 的表现已 对学生的语言学习造 了 常 的 为了 这些 PALMER 1969 提出一个 他 为 于通常 程 间 有 是 的 范 内的 个 将 这样就能 教学 教 教师 教师 这就 学 的责 PALMER 大家 有 从一 就 语言 教学的 有 在内 的或真正 格的教师 常 以 持或提 的 教师 对他的学生持有 样的 度 在学 中 持有 度 达 到 期 的 果

FINOCCHIARO 1974 出 “教师可以使用一些 或方法轻 地实现 的目 同 学 习者 可以通过教师的能 轻 地 语言” 140 - 142

Mary FINOCCHIARO 我们展 了 个班 有 学生 我们 在贝宁情 实如 是我们 教室 个班有 多学生 在这种情 师 不知 些 达到 的目

对 FINOCCHIARO 提出了一个 的 师们能 到以 点

1 将一个班分 组以 可以 个组 方

2 使用 组重 的方法

3 母或 他 学生 位保 位 天不

4 准 一张座位 序表 在 可见的地方

5 模仿句子 造句 解 文 走遍教室的每个 落 让所有学生 能看到

6 学期中调换学生座位 使坐在 的学生可以往前坐

7 坐在不同位置的学生 被点名以保持学生的注

FINOCCHIARO 教师提出了有用的 主 分 如 才能消除或避免这种情 让
学生对这门 生兴趣 她 为教师 到如 几点

- 1 一个有弹性的授 划
- 2 确保大部分学生 能参与
- 3 让学生感觉他们一
- 4 不求立即“ ” 的流畅性 的准确性
- 5 让学生不 的享 的成功以 鼓励
- 6 用社区中的人或地点导 兴趣点 多样性强化学生的汉语知

外 更重 的是 教师 成为专 教师以更 地解决学生学习的 之 人
人 我们 能 近 美 对于一个 智而谦逊的人 说更是学 止 正如 DATONDI 1996
所说 “ 看 作为一名教师 我 在 找 美之 我长大了 能说我变 了 我担心永远不
能达到这一目 我真诚地希望我在这里的一年能有 于提 我的“教师” 我所教的语言
的 ” 24 页

五 研究结果

一 统 结果

表格 A1

| 样 调查的 学生人数 | 可 用的 教室数 | 每班学生人数 | 专 教师人数 | 兼 教师人数 |
|---------------|-------------|--------|--------|--------|
| 61 人 | 1 个 | 20 人 | 4 人 | 2 人 |

表格 A2

| | | 教师最 学位 | | | 教师 格 | |
|-------|---|--------|------|------|--------------------|---------------------|
| 是 有 书 | 师 | 博士学位 | 硕士学位 | 学士学位 | MTCSL 汉语 国际教 硕士 | TCSOL 国际 汉语教师 格证 |
| | 是 | 3 人 | 3 人 | 0 人 | 0 人 | 0 人 |

表格 B

| 关键 | 1 | | 3 | | 16 | | 21 | | 26 | | 29 | |
|----|-----|---|------|-------|-------|-------|----|----|-------|-------|------|-------|
| 案 | 是 | | 是 | | 是 | | 是 | | 是 | | 是 | |
| 人数 | 61 | 0 | 10 | 51 | 47 | 14 | 5 | 56 | 47 | 14 | 4 | 57 |
| % | 100 | 0 | 16.4 | 83.60 | 77.04 | 22.96 | 9 | 91 | 77.04 | 22.96 | 6.56 | 93.44 |

本 61 名学 中 11 名女 50 名男 大学
 象 被 中 通 院长 学 看 规律 象
 第 章 格 A1 A2 中 孔子学院 中 学 严重 陷
 格 A1 学院学 总 每 学院 室 中文 师 专 师
 师 格 A2 学院 关 师 修 师 格
 学 共 31 被 六 每
 每 中 核心 被归纳 结果 格中

1 Q1 " 机"

6 Q6

16 Q16 师 学

21 Q21 机

26 Q26 通 "中文"

29 Q29 坝 学

虽 清楚 看 得 读

1 " "

6 " 拥 求 所 "

16 " 师 授 "

21 "除 师 哪 机 听说 "

26 " 了学 群 中 话 "

29 " 初几 月 始 "

中心 展示 研究中 结果 3

" 擅长中文 "

" " " "关 推

七 学 加 " 格 B" 中

结果 格中 义

六 教学结果的意味

机 候 谈 学 通

结果 显示 预期 结果

1 " " 学 " "

作为 据 在第 章表格 B 中 61 学生的 “是”的有 61 人 为 100% 于是可以
出 论 有的学生 汉语 而他们的 有待教师通过 会和文化 的外部世
界 化或强化 使他们拥有语言的 部 如果 有 的书 这 外语的学习
也不可能 地实现

二 对教师和学生 的书 的可利用性

从研究 两个 的分 果可以 的 示这个 的 案
在调查 中 6 是 “你有这些书 “如果 有 为 么 ”
果 61 人中有 22 人 “ ” 为 36.6% 的 院学生 有 程 置 要 的教材
此外 在 院 的 中 11 是 “学院有 书 ”
在表格 A2 中 示的这个 让我发现 学院 有可 学生 或 研究的 书 学院的
汉语学习者的 面 书 乏 的重困难 一方面 学生自 有学院 程 置 要 的书
另一方面 学院 有最能 表研究地点的 书 果 使是学院 最强的汉语学习者也
不可能如 有上 表现 这 也是他们中有些人语言 习 的原因 因为 习汉语 他
们的 需要使用单 和 组 因此这是一个必须解决的 于实 习的
学生汉语 习的不

集 21 和 26 的 案 有 于 强调上

21 为 “除了和你 师的 你 有哪些 会 汉语 ”

61 学生中有 56 人 91.80% 的学生除了在 上 与 师的 外 其他 会
这个数字 于那些 法与他们的同 常难 的交 分 或如某些人 与为了
商 业目的居 在 国的中国人交 的人数

此可以 测出 学生找不到 的情 提 自 的口语

而 对 26 “作为学生 你是 力在 体中使用汉语 常对话 ” 61 学生中有 47
人 77.04% 总人数的一 以上的 “是”

考 到这两点 如果这些学生尝 与彼此交 或者 体之中 语言 如果
他们 的 会他们可以 为了 这一点 有必要调查他们的

四 造 学生汉语 的因

为了找出造 学生汉语 的因 我们 置了两个 第一个是 学生的
29 “是 从最初 个月 始你 出现了汉语的 解 ” 调查 果 示在第 章的表格 B 中
61 调查的学生有 57 人 93.44% “ ” 这意 贝宁孔子学院的大多数学生 不是
在最初 个月 始面 语言 解 的困难 而是 间的 遇到了其他的教 学 这些
不总是他们的责任 其中一个 是学院教师的师

将 9 和 10 二为一 形 了 孔院院 的第二个 以了解他们 方的专
和兼 教师人数

如表格 A1 示 有 6 汉语教师 4 专 2 兼

学生的 也可以解 为具有教师 格的汉语教师的 乏 学院的 部 有 测
为学生 的那些教师的教学能力

考虑诸 学 6名 除 名博士 学经验 名
 合格 受 孔子学院组织关 学

显 易 很 果 学 得 临所 学
 那 说
 “ 擅长 ”

格B 看 61名学 51 即61 83.60% 示 擅长

让 学 关 重

七 建 议

结果 显示 学 机 强
 所 采 段 也 学 学
 社 经济 科技 成功 释 社 重

考虑 素
 1 让所 学 都 经 成 围

2 学 重 成立若干 组 学 释 成 普
 领 掌握那门强 挪 优

纲 新 组织 规定 往 各 学 重 精心组织
 影片 易近 成功 释 容

3 往往 那 展 长远 东 更 机
 至 高 始 定 学期学 置 划 高学

学 所 学 须 受 始 养 高
 4 学 长 临 买 规定 推

关 共 推 孔子学院 定 支 至
 让每 都 读 专门

际 合 关 义 孔子学院 经
 良 学 门 学

学院 身也 立 年增加 高 学

确 规划 望 永 次 共 整 学 求

1. 很 都 说 学 天 学

2. 轻易 机 效 学 各 学 读 听

材中择一分用于口语演 可以 他的表现中 出学习者流 地与人谈判
或与 众 通 表达对形 的观点 解释 或单纯 是 功地传达信息的

点 鼓励或 学生口语 的 考 在 提出以 口语的

3. 学生在汉语 上 程 汉语

4. 学生短对话 诵 在 一次 上 两名学生表演

5. 学生分 组 口语 每 学生每 口 汉语

6. 争 支 按惯 在学院 创 汉语俱乐 鼓励学生参加

7. 可 让学生与中国人 养口语技

二 国 有汉语学习 的

汉语学习中 可以组织一 文化范围 的 赛 创造 奖励 出 的擅长汉语 作 汉
语口语的最优 的学生 可以奖励在 赛 最 的学生 他人的,

让他 重新 决 以

学习 程 置 通过 CD DVD 获 信息 讯 可以促

技 学生 习惯地 的中式发音 不仅 学习 的单词发音 学习地 的中国人的口音

增加 学生 常用词汇 不同 的专 表达

家长的

1. 学生家长也 鼓励他 的 子 他 购买书 CD DVD 等 有 于提 学生汉语
的中文教学

2. 他 有书 他 的 子在贝宁不可 学 一种语言

四 学生的

学生 不 汉语 因为 种 往往 他 服学习中的困难

多失去信 的学生在失去他 的 也有 学 汉语 因 希望他 重

尝试以 的热情遵循 践 师的 令提 汉语

五 孔子学院总 的

孔子学院中国总 为贝宁孔子学院 各大汉语学习中 提 书 学习者
最大的 提 汉语

八 结 语

在 人 的 济 生 中汉语的 作用早已众人 知 而且 通过 的交
与 大多数国家 立 功的 或 作 汉语已 大大超 他语言 因 了解汉
语 学 汉语已 为每 人的

遗憾的是 在贝宁 学习者的期望 有 现 大多数人 抱怨学习上的困难 了他
学习一 有 的知 他 与中文世界或 中文的不同 轻松交流

本研究希望 人 用 判的眼 贝宁教 统 是在贝宁 大
学的汉语学习存在的 陷 以期 各方重 贝宁人汉语学习 提 汉语学习 率

参考文献

- 林格伦 H. C 堂 育心理学 章志光译 昆明 云南 民 版社 1983 年
- 刘运红 陈东芳 中亚来华留学生汉语学习动机调查 析 云南师范大学学 汉语 学 研究版 2012 年7月
- 周媛媛 语学习动机的培养研究 科技 2010 年第6期
- Alatis J. E. Alatis P. M. Altman H. B. 第 语 室 马 诸 大学 版社 1980 年
- Datondji I. C 路 贝宁科 努 版社 1996 年
- Diller K. C 语 学 争 马 诸 大学 版社 1969 年
- Finocchiaro M 语 理 践 金 版 司 1974 年
- Grittner F. M 学生动机 语 师 科学 版社 1970 年
- Krashen S. D 第 语 习得中的 则 践 科学 版社 1982 年
- Palmer M 专门 语 序设计 评价 马 诸 大学 版社 1969 年
- Richards J. C 语 学的语境 马 诸 大学 版社 1970 年
- Richards J. C 理 第 语学习 马 诸 大学 版社 1969 年

A survey on the practical difficulties of Chinese learners in Benin

——Taking the Confucius Institute of Benin as a Case

AVOUNGNANSOU ORENS SHAMIR&GUAN Pin

College of Literature Chongqing Normal University Chongqing 401331 China

Abstract This study aims to investigate the student' s practical difficulties in Chinese language acquisition process in Benin Confucius Institute then tries to find out and to propose the adequate solutions.

Key words Chinese as a second language Chinese teaching and learning Benin Confucius Institute